

COMO APARECIO EL NOMBRE DEL PUEBLO
"CABEZA DEL TIGRILLO" (COMO
OCURRIO LA DENOMINACION DE QUETZALAPA)

Compilación de George Hillman

Texto de Abraham Rivera

Introducción

El narrador de estos cuentos es un mixteco de la población de San Rafael, municipio de Metlatónoc, Guerrero y, como la mayoría de los habitantes de allá, es monolingüe. Los dos textos se grabaron entre 1984 y 1986.

La primera narración trata de la denominación del pueblo de Quetzalapa, pero también vemos como segundo plano un conflicto interno. Este conflicto se ha presentado por el dilema de hasta dónde se deben de conservar las antiguas tradiciones cuando ya se encuentran en un nuevo ambiente.

Los mixtecos de esta parte de Guerrero creen en un "dueño" de los animales que tiene poder sobre las posibilidades de tener éxito en la caza. Después de matar y comer un animal silvestre, como conejo, venado o tigrillo, se llevan los huesos a un lugar determinado. Allí los dejan para "el dueño", para asegurar éxito en las búsquedas futuras. Si no lo hacen así, y nada más los tiran en la basura, corren el riesgo de fracasar al ir de caza en el futuro.

En el cuento, los personajes han dejado sus tierras natales y se encuentran en un lugar desconocido. ¿Qué pasa si tiran la calavera? ¿Siguen siendo válidas las creencias aquí como allá? Esta es la base del dilema al que se enfrentan.

Cabe mencionar que la palabra *catya* "tirar" es homófono con *catya* "escarbar", los dos llevando el tono de medio-medio. En el cuento, sólo se diferencian por el efecto que hace al clítico que sigue. Es decir, que *catya* "escarbar" perturba al clítico que le sigue, *yó*, de tono bajo a tono alto: *yó*, mientras que *catya* "tirar" no lo perturba; por lo tanto, *yó* se queda en tono bajo. Sólo así se distinguen estas dos palabras.

En cuanto al segundo texto, "Una plegaria a la tierra", se puede notar que el narrador es maestro de obras en la construcción de casas y por lo tanto, tiene un buen conocimiento de este rito.

En las etapas iniciales de la construcción de una casa de adobe, se sacrifica un animal y se derraman libaciones de sangre y aguardiente en el suelo, invocando una oración. Ruegan a la tierra que no se enoje con ellos sino que se satisfaga del sacrificio y libación que se ofreció.

Cabe mencionar que la construcción de casas de adobe es una tendencia reciente que no tiene más de cuarenta años en este pueblo. Según el narrador, no se ocupa este rito en la construcción de casas tradicionales de palo. Esto puede señalar que este rito se ha prestado de otros contextos y adaptado a éste.

Clave

- AN = pronombre de animal
- CMP = aspecto completivo
- CON = aspecto continuativo
- COS = pronombre inanimado
- HORT = hortativo
- INT = interrogativo
- NEG = negativo
- POT = aspecto potencial

= tono alto

= tono bajo

(sin marca) = tono medio

< > = información implícita que hice explícita

Con base de que los pronombres dependientes no varían en mixteco, he utilizado exclusivamente —en la traducción literal— los pronombres subjetivos de español para reflejar el mixteco con más exactitud.

Textos mixtecos

NICHA NDITUVI QUIVI ÑUU XINI NAÑA

1. Saá ndoho na-yatá. 2. Yóo ñuu Cava Ñaña. 3. Tyémbó ndixiyo-na ñuu Cava Ñaña. 4. Ñacan ndituv*i* qui*v*i-á ndixiyo ní ñaña cáva.

5. Tá qui*x*i tama, coo-ña cuxi-na. 6. Saá xahni-ná ñaña. 7. Qui*x*a xitun-na-ri.

8. Quee-na cuahan-na cuahan-na inca ñuu, ñuu chicán, 9. ñuu xaa loho cúhá. 10. Taan tuvi qui*v*i-ña. 11. Ta saá quee-na cuahan-na xaha nuni, chicán yóo nuni. 12. Ta coo xita nihi-na cuxi-na cuaha-na. 13. Saá ndiso-na cuñu xitun cuahan-na. 14. Qui*x*a xitun-na ñaña.*

Traducción literal

COMO APARECIO NOMBRE PUEBLO CABEZA TIGRILLO

1. Así pasarCMP NOM-antepasados. 2. Hay pueblo Peña Tigrillo. 3. <Hace> tiempo haberCMP-ellos pueblo Peña Tigrillo. 4. Por-eso aparecerCMP nombre-COS haberCMP mucho tigrillo peña.

5. Cuando llegarCMP hambre, NEGhaber-COS comerPOT-ellos. 6. Así matarCMP-ellos tigrillo. 7. HacerCMP barbacoa-ellos-AN.

8. SalirCMP-ellos irCON-ellos otro pueblo, pueblo allá, 9. pueblo nuevo chico es-COS. 10. NEGtodavía amanecerPOT nombre-COS. 11. Y así salirCMP-ellos irCON-ellos por maíz, allá hay maíz. 12. Y NEGhay tortilla llevarCON-ellos comerPOT-ellos irCON-ellos. 13. Así corgan-ellos carne barbacoa van-ellos. 14. HacerCMP barbacoa-ellos tigrillo.

* *Traducción libre*

COMO FUE NOMBRADO QUETZALAPA (GUERRERO)

Esto pasó a los antepasados. Ellos vivían en un pueblo que se llama Cahuñaña (peña del tigrillo). La gente de allí le puso ese nombre porque había muchos tigrillos en las peñas.

Sucedió que hubo una escasez y, como no había nada que comer, tuvieron que matar tigrillos y hacer barbacoa. En seguida dejaron su pueblo y se fueron a un pueblo donde sí había maíz. Este pueblo era pequeño y como estaba recién formado, todavía no tenía nombre. Para el camino, llevaron la carne de barbacoa que habían preparado porque no tenían tortillas.

Cuando llegaron a la orilla de aquel pueblo, dijeron:

"Vamos a comer la carne de barbacoa porque no tenemos tortillas."

15. Ndixaa-na nuu nuu nuu yóo nuni nu cuáhan-na cán.
 16. "Ná caxi-yo cuñu chin coo xita cuxi-yó", cáhan-na.
 17. Saá xicundee-na nuu nuu cán. 18. Xaxi-ná cuñu náña ndiso-na. 19. Tá ndihi xaxi-ná cuñu:
 20. "¿Ni qué coo leque xini quití yóho chin ndáhvi ní-a? 21. Quiti-yó nuu-yo cú-ri. 22. Tá ña-cáhun ini-yo ndiso-yó cuñu-ri xica-yó yóho. 23. ¿Ni qué coo? 24. ¿A váha ná catya-yo-ña?" cachi-na.
 25. "Caátyá-yo-ña. 26. Ná catya-yó ñuhú taan-yo-ña. 27. Chin ndáhvi ní-a; chin xini quití nuu-yo qué yóho", cachi-na.
 28. Saá xatya-na ñuhú ndinduxin-na leque xini náña. 29. Nacan qué ndituvi quivi nuu cán nani-á Xini Náña.

15. LlegarCMP-ellos orilla pueblo donde hay maíz donde irCON-ellos allá. 16. "HORT comerPOT-nosotros carne porque NEGhay tortilla comerPOT-nosotros" pensarCON-ellos.

17. Así sentarseCMP-ellos orilla pueblo allá. 18. ComerCMP-ellos carne tigrillo llevarCON-ellos. 19. Cuando terminarCMP comerCMP-ellos carne:

20. "¿Qué es-COS habrá hueso cabeza animal aquí porque pobre muy-COS? 21. Animal-nosotros pueblo-nosotros es-AN. 22. Cuando NOM-arderCON adentro-nosotros cargarCON-nosotros carne-AN andarCON-nosotros aquí. 23. ¿Qué es-COS habrá? 24. ¿INT bueno HORT tirarPOT-nosotros-COS?" decirCMP-ellos.

25. "NEGtirarPOT-nosotros-COS. 26. HORT escarbarPOT-nosotros tierra meterPOT-nosotros-COS. 27. Porque pobre muy-COS; porque cabeza animal pueblo-nosotros es-COS aquí", decirCMP-ellos.

28. Así escarbarCMP-ellos tierra enterrarCMP-ellos hueso cabeza tigrillo. 29. Por-eso es-COS aparecerCMP nombre pueblo allá llamarseCON-COS Cabeza Tigrillo.*

** Así que se sentaron a comer la carne de tigrillo que habían traído. Cuando terminaron de comer se preguntaron:

"¿Qué vamos a hacer con la calavera de este animal? ¡Pobre!, es de nuestro pueblo y lo trajimos para comer cuando tuviéramos hambre. ¿Qué vamos a hacer? ¿Está bien si la tiramos?"

"No la tiraremos. Vamos a enterrarla porque es de nuestro pueblo." Entonces, escarbaron en la tierra y enterraron la calavera del tigrillo. Por tal razón, ese pueblo se llama "Cabeza del Tigrillo".

NICHA CAHAN-NA XIHIN NUHU

1. Na-quixa-chíñu xihin ñuhú, na-quixa-váha vehe, na-tává ndóho, na-tává téjá, ndyá ca ni chíñu cúnli-nla quixa-chíñu-na xihin ñuhú, 2. saá quixa tucu nà-càn xihin-a. 3. Túvi ndyuxi; 4. na-xáhni ndyuxí, na-xáhni tixúhù, sava-na xáhni quini, ndácuatu-na xàhà vehe-na. 5. Tá cuváha vehe-na, cáhàn-nà xihin ñuhú:

6. -Yóhò, Ñuhú, yóho yóó ña-coho-cún; 7. yóho óó nii caxi-cún; 8. yóho yóó ña-cuxi-cún. 9. Ná ndücuéhè-cún xihin-ndi; 10. ná ndándúvá-cún ndaquihún ndúhù; 11. ná coo ca loho-ndi;***

UNA PLEGARIA A LA TIERRA

1. NOM-trabajarCON con tierra, NOM-construirCON casa, NOM-sacarCON adobe, NOM-sacarCON tejas, cualquier más mismo(?) trabajo quererCON-ellos trabajarCON-ellos con tierra, 2. así hacerCON también aquellos con-COS. 3. AparecerseCON pollo; 4. NOM-matarCON pollo, NOM-matarCON chivo, (mitad-ellos matarCON marrano), rezarCON-ellos por casa-ellos. 5. Cuando hacersePOT casa-ellos, hablarCON con Tierra:

6. Tú, Tierra, aquí hay NOM-tomarPOT-tú; 7. aquí hay sangre comerPOT-tú; 8. aquí hay NOM-comer-tú; 9. HORT NEGabrirsePOT-tú con-nosotros; 10. HORT NEGabrirsePOT-tú

*** *Traducción libre:*

UNA PLEGARIA A LA TIERRA

Los que trabajan con la tierra, los que hacen casas, los que sacan adobe, los que sacan tejas y cualquier otro trabajo de la misma índole en lo cual ocupan la tierra, ellos hacen lo mismo «como los mencionados anteriormente»¹ con «respecto al ofrecer oraciones a la tierras». Traen un pollo: y los que matan a un pollo o a un chivo (algunos matan a un marrano), rezan por la casa. Cuando se construye, así hablan con la Tierra:

Tú, Tierra, he aquí tu bebida; he aquí sangre para comer; he aquí tu comida. No te pongas enojada; no te abras a recibirnos.¹ Ha habido maíz; ha habido frijol; han habido toda clase de cosas provenientes de ti, Tierra, que hemos comido. Ahora serás sombra.¹ Viviremos dentro

12. tàvá-ùn cuéhè xihin-ndi. 13. Ndixiyo nùni, ndixiyo nduchí, ndixiyo tácu ndihi ñaha nù-cùn, Ñuhú, ña-xixi-ndi. 14. Ta vichin cu tucu-cùn ndatí. 15. Coon-di ini-cùn ra ndücuéhè-cùn xihin-ndi. 16. Yóho yóo ña-cuxi-cùn. 17. Ná coo ca-ndi cuahà ca cuiyà. 18. Ta saá cuvi-ndi.

19. Ña-yòhò qué cachi-nà ndácati-na ndixi nù ñuhú. 20. Xáhní-ná quití sácuxi-na Ñuhú chin nducuehè Ñuhú xihin-na chin cuahà ní ñà-màni quíxa Ñuhú xihin-na: 21. yóo-nà nù ñuhú, yóo ña-xixi-na, yóo tyàcuii xíhi-na, yóo ñaha xaxi-ná. 22. Cuváha ca tucu-ña cúvi-a vehe ndéé-na. 23. Ñàcàn qué cùni ní-à ndicùn ndaquihin-ña-ná. 24. Ñàcàn qué táxi-na ñaha xaxi-ña ndátu loho-ña xihin-na, ná coo ca loho-na. 25. Saá cuvi-nà, saá caxi Ñuhú-ná. 26. Ña-yòhò qué cáhàn-nà xihin Ñuhú. 27. Saá qué yóo va-ña.

recibirPOT-tú nosotros; 11. HORT vivirPOT más poco-nosotros; 12. NEGsacarPOT-tú enfermedad con-nosotros. 13. HaberCMP maíz, haberCMP frijol, haberCMP cada toda cosa proveniente-tú, Tierra, NOM-comerCMP-nosotros. 14. Y hoy serás también-tú sombra. 15. VivirPOT-nosotros dentro-tú entonces NEGenojarsePOT-tú con-nosotros. 16. Aquí hay NOM-comerPOT-tú. 17. HORT vivir más-nosotros mucho más años. 18. Y entonces morirPOT-nosotros.

19. Este es-COS decirCON-ellos derramarCON-ellos aguardiente sobre tierra. 20. MatarCON-ellos animal CAUScomerPOT-ellos Tierra porque enojarsePOT Tierra con-ellos porque muchos muy favores hacerCON Tierra con-ellos: 21. haberCON-ellos sobre tierra, haberCON NOM-comerCON-ellos, haberCON agua beberCON-ellos, haberCON cosas comerCON-ellos. 22. HacersePOT más otra-vez-COS es-COS casa estar-sentadoCON-ellos. 23. Por-eso es-COS quererCON mucho-COS repentinamente recibirPOT-COS-ellos. 24. Por-eso es-COS darCON-ellos cosa comerCON-COS, esperarCON poco-COS con-ellos, HORT vivirPOT más poco-ellos. 25. Entonces morirPOT-ellos, entonces comer Tierra-ellos. 26. Esto es-COS hablarCON-ellos con Tierra. 27. Así es-COS haberCON LIM-COS.

de ti así que no te enfurezcas con nosotros. He aquí tu alimento.
Permitenos vivir muchos años más. Y después, moriremos.

Esto es lo que dicen cuando derraman aguardiente en el suelo. Matan a un animal y le dan de comer a la Tierra porque «si no», se enojaria con ellos porque ha hecho muchos favores para ellos: viven sobre su faz, tienen alimentos para comer, tienen agua para beber y tienen frutas para comer. Ahora la tierra será convertida en una casa en la cual vivirá la gente. Por eso la Tierra «se enojara y» repentinamente los recibiría. Y por lo tanto le dan de comer, para que se espere un poco más y los deje vivir un poco más. En aquel entonces morirán y la tierra se los comerá. Esto es lo que le dicen a la Tierra. No más así es.

Summary

The authors present two texts from the Guerrero Mixtec region. One relates how the town of Quetzalapa came to be called in their language *Xini Náñg*, "Head of a Tiger". It deals with the migration of a group of Mixtecs from a town called *Cahuañaña*, "Tiger Rock", to Quetzalapa, and involves their custom of leaving the bones of the animals they eat as an offering after a meal. The other is the prayer that is said on beginning the construction of an adobe house. The authors note that adobe was introduced into the area only about forty years ago.